



Not Now, Bernard – Ne nu, Beornheard

From the children's story "Not Now Bernard" by David McKee, published by Andersen Press, with kind permission

Modern English	Old English
Hello Dad, said Bernard	Ēalā fæder, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his father	Ne nū Beornheard, sægde his fæder
Hello, Mum, said Bernard	Ēalā mōdor, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his mother	Ne nū Beornheard, sægde his mōdor
There's a monster in the garden and it's going to eat me, said Bernard	Se aglæca is on þæm wrytgearde and hē wile mē etan, sægde Beornheard
Not now, Bernard, said his mother	Ne nū Beornheard, sægde his mōdor
Bernard went into the garden	Beornheard ēode on wrytgeard
Hello, monster, he said to the monster	Ēalā aglæca, sægde hē tō þæm aglæcan
The monster ate Bernard up, every bit	Se aglæca æt Beornheard, ealle bitan
Then the monster went indoors	þonne ēode se aglæca binnan
ROAR went the monster behind Bernard's mother	RŌR, cwæþ se aglæca æthindan Beornhardes mēder
Not now, Bernard, said Bernard's mother	Ne nū Beornheard, sægde Beornhardes mōdor
The monster bit Bernard's father	Se aglæca bāt Beornhardes fæder
Not now, Bernard, said Bernard's father	Ne nū Beornheard, sægde Beornhardes fæder
Your dinner's ready, said Bernard's mother	þīn mete is gearu, sægde Beornhardes mōdor
She put the dinner in front of the television	Hēo sette þone mete beforan þæm feorrsienboxe
The monster ate the dinner	Se aglæca æt þone mete
Then it watched television	þonne wacode hē þæt feorrsien
Then it read one of Bernard's comics	þ þonne rædde hē ān Beornhardes līcnesebōca
And broke one of his toys	And bræc hē ān his plegþinga
Go to bed, I've taken up your milk, called Bernard's mother	Gā tō bedde, ic upnam þīne meolc, ceallode Beornhardes mōdor
The monster went upstairs	Se aglæca āstāh up stægre
But I'm a monster, said the monster	Ac ic eom aglæca, sægde se aglæca
Not now, Bernard, said Bernard's mother	Ne nū, Beornheard, sægde Beornhardes mōdor